



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 8

ביאור מעט ע"פ כי גדול יום יזרעאל

Brève explication sur « Car
grand est le jour de Yizre'el »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/8/

1 ביאור מעט ע"פ כי גדול יום יזרעאל

Brève explication sur le verset : « Car grand est le jour de Yizre'el. »

2 ביאור ענין כי גדול יום הוא כמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] דקל"ד ע"ב הה"ד [הדא הוא דכתיב] יום אחד הוא יודע כו'

L'explication de la question « Car grand est le jour » est celle qui est écrite dans le Zohar, Partie III, folio 134b : « C'est [le sens de] ce qui est écrit : "Un jour, qui sera connu", etc. »

עד לא אתקרי לא יום ולא לילה דלית יום אלא מסטרא דילן ולית לילה אלא מסטרא דילן.
jusqu'à : « Il n'est appelé ni jour ni nuit, car il n'y a de jour que de notre côté, et il n'y a de nuit que de notre côté. »

3 ופירש שם בספר רוח דוד כי יום ולילה הם ז"א ונוק' [ונוקבא]. אבל לעתיד שיהיה גילוי א"א כתיב לא יום ולא לילה והיה לעת ערב יהיה אור דלילה כיום יאיר.

Et là, le livre Ruach David explique que le jour et la nuit sont Zeir Anpin et Noukva. Mais, dans les temps futurs, lorsque Arich Anpin se révélera, il est écrit : « Ni jour ni nuit, et il adviendra qu'au temps du soir il y aura de la lumière », car « la nuit brillera comme le jour ».

4 וענין אומרו דלית יום ולילה אלא מסטרא דילן. יובן ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א בד"ה וידעת היום כו' פי'

Et le sens de ce qu'il dit, « car il n'y a ni jour ni nuit si ce n'est de notre côté », se comprend à la lumière de ce qui a été expliqué ailleurs, dans le maamar commençant par « Et tu sauras aujourd'hui », etc. Le sens est le suivant :

כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד כך והשבות אל לבבך שכמו שהוא בזמן כך הוא בנפש שהשני ללבבות

de même que le jour va avec la nuit et que tous deux ne font qu'un, de même [pour] « et tu le ramèneras à ton cœur (levavekha) » : comme cela est vrai dans le temps, cela l'est aussi dans l'âme, où les deux cœurs,

שהם היצי"ט [היצר טוב] והיצה"ר [והיצר הרע] הם שניהם כאחד שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת הוי" כד
אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] כו'

qui sont le bon penchant et le mauvais penchant, ne font qu'un : le mauvais penchant lui aussi re-
viendra à l'amour de Havaya, « lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise », etc.

ומזה וידעת כי הוי" הוא האלקים שנמשך להיות חיבור ויחוד שם הוי" עם שם אלקים שבאתעדל"ת
[שבאתערותא דלתתא] תליא מלתא שע"י והשבות אל

De là vient « et tu sauras que Havaya est Elokim » : il en résulte une union et une unification du
Nom Havaya avec le Nom Elokim. Car la chose dépend de l'éveil d'en bas : c'est par « et tu le ramè-
neras à

לבבך שיהיו ב' הלכבות כאחד שישבו גם היצה"ר [היצר הרע] להיות בטל לגבי היצי"ט [היצר טוב] נמשך
כמ"כ [כמו כן] למעלה שיהיה שמאלא אתכליל בימינא,

ton cœur », afin que les deux cœurs ne fassent qu'un et que le mauvais penchant lui aussi revienne
à l'état d'annulation devant le bon penchant, qu'est aussi suscité en haut le fait que « la gauche soit
incluse dans la droite »,

וזהו ענין שמזכירין מדת לילה ביום ומדת יום כלילה בכרכת יוצר אור ובכרכת מעריב ערבים כו' וז"ש
[וזהו שכתוב] דלית יום

Et tel est le sens de la pratique qui consiste à mentionner l'attribut de la nuit le jour et l'attribut du
jour la nuit, dans la bénédiction « Qui forme la lumière » et dans la bénédiction « Qui fait venir les
soirs », etc. C'est là le sens de ce qui est dit : « car il n'y a pas de jour

אלא מסטי' [מסטרא] דילן ולית לילה אלא מסטי' [מסטרא] דילן שכמו שהיא כנפש כך הוא בעולם, וגם כי
באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא.

si ce n'est de notre côté, et il n'y a pas de nuit si ce n'est de notre côté » : comme cela est vrai dans
l'âme, cela l'est aussi dans le monde ; et, de plus, la chose dépend de l'éveil d'en bas.

5 והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שהיא בבחי' זריעה נצמח לעתיד בחי' גילוי א"א שהוא בחי' רב
חסד דלית שמאלא בהאי עתיקא ולא שייך שום יום ולילה כלל

Or, par cet éveil d'en bas, qui a la qualité d'un ensemencement, germera dans l'avenir le niveau de
la révélation d'Arieh Anpin, qui est le niveau de « grande abondance de bonté », car « il n'y a pas de
gauche dans cet Atika » ; le jour et la nuit ne s'y appliquent aucunement,

כמו בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דשייך בחי צמצום והסתר כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ והי' [והיה] אור הלבנה כאור החמה כו' כאור שבעת הימים כו'):

comme c'est le cas chez Zeir Anpin et Noukva, auxquels s'appliquent le niveau du tsimtsoum (contraction) et celui de la dissimulation, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset: «Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», etc., «comme la lumière des sept jours», etc.)

6 וזהו ענין ויכרך ובוהר ח"ג [חלק ג'] פ' אמור דצ"ו ע"ב פי' ג"כ פסוק והיה יום אחד הוא יודע כו' על חג השבועות והיינו לפי שבשבועות נמשך לז"א הכתר מא"א [מאריך אנפין] ממש.

Et tel est le sens de «vayevarech» («et il bénit»). Dans le Zohar, troisième partie, parachat Emor, folio 96b, le verset «Et ce sera un jour, qui sera connu», etc., est également expliqué comme [faisant référence] à la fête de Chavouot. Cela s'explique par le fait qu'à Chavouot, Kéter (la Couronne) est attiré vers Zeir Anpin depuis Arikh Anpin lui-même.

ומה"ט [ומהאי טעמא] י"ל [יש לומר] מנהג כל ישראל להיות נעורים בחג השבועות כדי להמשיך מבחי' גם לילה כיום יאיר כו'.

Et pour cette raison, on peut dire [que] telle est la coutume de tout Israël: rester éveillé pendant la fête de Chavouot, afin d'attirer depuis le niveau où «la nuit aussi resplendit comme le jour», etc.

7 וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בפ"י יודע להוי' והיינו שזהו התגלות דעת עליון שלמעלה מעלה מבחי' וידעת היום כו', וזהו ענין

Et voyez le commentaire du Ramaz, là, sur le sens de « connu de Havaya » : il s'agit de la révélation de la Daat supérieure, très, très au-dessus du niveau de « Connais aujourd'hui », etc. Tel est le sens de

כי גדול יום פי' התגלות בחי' א"א יום שכולו ארוך וכ"ז [וכל זה] נמשך על ידי יזרע אל זריעת הצדקה והחסד עכשיו אשר זהו כלי לגילוי בחי' רב חסד.

« Car grand est le jour » : c'est-à-dire la révélation du niveau d'Arikh Anpin, « un jour qui est entièrement long ». Tout cela est attiré par « yizra El » (« D.ieu sèmera »), le semis de la charité et de la bonté aujourd'hui, qui constitue un réceptacle pour la révélation du niveau de « et abondant en bonté »,

כגופא לנשמתא (כמ"ש במ"א ע"פ ה' יחתו מריביו וע"פ אני הוי' אלקיכם דפ' ציצית). וזהו אל עליון גומל חסדים טובים:

comme le corps par rapport à l'âme (comme cela est expliqué ailleurs, à propos du verset « Havaya, ses adversaires seront brisés » et du verset « Je suis Havaya, votre D.ieu », dans le passage des tsitsit). Tel est le sens de [« D.ieu, Très-Haut, qui dispense de bonnes bontés »].

8 ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י והיה מספר כו' ע"ד מ"ש במ"א שבחינת סתים וגליא הנ"ל דחסדים המכוסים והמגולים הנ"ל הוא כמ"כ [כמו כן] למעלה מעלה עד רום המעלות עד אין קץ כו' ואפילו בא"ק [באדם קדמון] כו'.

On peut encore expliquer le sens de «Et le nombre sera», etc., dans le prolongement de ce qui est écrit ailleurs : le niveau de «caché et révélé» mentionné plus haut, celui des 'Hassadim couverts et révélés mentionnés plus haut, se retrouve également très, très haut, jusqu'au sommet des niveaux, à l'infini, etc., et même en Adam Kadmon, etc.

ועי"ן בע"ח [בעץ חיים] שער אריך אנפין פ"א וספ"ב [וסוף פרק ב'] בהג"ה [בהגהה] ובשער או"א [אבא ואימא] פ"א שיסוד דעתיק המתלבש בא"א מסתיים ג"כ

Voyez Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 1 et la fin du chapitre 2, dans la glose, ainsi que Sha'ar Abba ve'Imma, chapitre 1: le Yessod d'Atik, qui est revêtu dans Arich Anpin, se termine également

במקום החזה דא"א ע"ד יסוד אימא בחזה דז"א כו'. וזהו ענין סתים וגליא שלמעלה מעלה בא"א ע"ד שהוא בז"א כו'.

à l'endroit de la poitrine d'Arich Anpin, à la manière du Yessod d'Imma à la poitrine de Zeir Anpin, etc. Telle est la signification de «caché et révélé» très, très haut, en Arich Anpin, comme cela se trouve en Zeir Anpin, etc.

9 והנה ז"א מלביש לא"א לנה"י [לנצח הוד יסוד] שבו כנזכר לעיל ובחי' כתר דז"א מלביש לחלק הת"ת [התפארת] דא"א שתחת הפרסא כמ"ש במ"ח מסכת הלידה דהיינו למטה מהחזה דא"א.

Or, Zeir Anpin revêt Arich Anpin — à savoir, ses Netsa'h, Hod et Yessod — comme indiqué plus haut ; et le niveau de Kéter de Zeir Anpin revêt la partie de Tiferet d'Arich Anpin qui se trouve sous la partition (parsa), comme il est écrit dans Michnat 'Hassidim, traité HaLeida ; c'est-à-dire, au-dessous de la poitrine d'Arich Anpin.

נמצא בחינת הסתים דא"א מה שלמעלה מהפרסא ששם מסתיים יסוד דעתיק אשר הוא המשכת אור א"ס בחי' תחתונה שבמאציל כו' אינו נמשך ומתלבש כלל בז"א וכ"ש [וכל שכן] בנוק' [בנוקבא].

Il s'ensuit que le niveau du « caché » d'Arich Anpin, c'est-à-dire ce qui se trouve au-dessus de la parsa, là où s'achève le Yessod d'Atik — lequel est le prolongement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), le niveau inférieur de l'Émanateur, etc. —, ne se prolonge ni ne se revêt aucunement en Zeir Anpin, et moins encore en Noukva.

אכן לע"ל [לעתיק לבוא] אשר יתעלה בחי' עלמא דאתגליא להיות במדרגת עלמא דאתכסיא ממש כך עד"ז גם למעלה בא"א יתפרש כן וממילא שגם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] שמלבישי לא"א יהיה גילוי זה שמבחי' יסוד דעתיק ממש שלמעלה מהפרסא שבא"א כו'.

Cependant, dans le Temps à venir, lorsque le niveau du monde révélé (alma de'isgalya) s'élèvera jusqu'à atteindre véritablement le rang du monde caché (alma de'iskasya), de même, là-haut également, en Arich Anpin, cela se manifesterait ainsi ; par conséquent, en Zeir Anpin et Noukva aussi, qui revêtent Arich Anpin, se révélerait ce qui provient du Yessod même d'Atik, situé au-dessus de la parsa d'Arich Anpin, etc.

וזהו ג"כ נכלל בפ"י והיה מספר בני"י [בני ישראל] כו' אשר לא ימד ולא יספר. כי לפני אחד מה אתה סופר. (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר בראשית דף ח' בד"ה אזדמנת למהוי):

C'est également ce qui est inclus dans le sens de « Et le nombre des enfants d'Israël sera », etc., « qu'on ne pourra ni mesurer ni compter » : car « devant l'Un, que comptez-vous ? » (Voir aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Berechit, folio 8, dans le passage commençant par « Tu es destiné à être »).

10 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ מ"ש בד"ה ששים המה מלכות בענין ביאור המאמר מפלגך לעילאי כו' מפלגך לתתאי. דמפלגך לתתאי היינו מ"ש ומשם יפרד.

Et de tout cela se comprendra également ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Soixante reines », à propos de l'explication de l'expression : « De ta taille vers le haut », etc., « de ta taille vers le bas » : « de ta taille vers le bas », c'est ce qui est écrit : « et de là il se divisait ».

ונקרא מפלגך לתתאי כי מקור התהוות ב"ע הוא מבחי' מלי' דאצילות שמקבלת מלמטה מהחזה דז"א וכמ"ש בזהר בראשית (דל"ב ע"ב)

On l'appelle « de ta taille vers le bas », car la source de la formation de Béria, Yetsira et Assiya est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui reçoit depuis la partie située sous la poitrine de Zeir Anpin ; comme il est écrit dans le Zohar, Béréchit (folio 32b),

ע"פ יהי רקיע בתוך המים אית קרומא במציעות מעוי דבר נש כו' והבדילה הפרוכת כו' והקרום היינו הפרסא שמתחלת מהחזה מצד פנים כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם בשם האוצ"ח [האוצרות חיים].

à propos du verset «Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux»: «Il y a une membrane au milieu des entrailles d'un homme», etc.; «et le rideau séparera», etc. La membrane est la parsa, qui commence à la poitrine, du côté antérieur, comme il est écrit dans le Mikdash Melekh à cet endroit, au nom de l'Otsrot 'Haïm.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] מזה. ובשער הנקודים פ"ב [פרק ב'] כמ"ש וכיוצא בזה כו') וענין הפרסא היה כדי שיוכל גם הבריאה לקבל אורו ותבין ותשכיל בזה איך יש פרסא בין אצילות לבריאה עכ"ל [עד כאן לשונו].

(Voyez aussi Etz 'Haïm, Cha'ar Abba vé-Imma, chapitre 3, à ce sujet; et Cha'ar HaNekoudim, chapitre 2, à propos de ce qui est écrit: «Et de même», etc.) La parsa avait pour fonction de permettre également à Béria de recevoir sa lumière; vous comprendrez et saisirez ainsi comment il y a une parsa entre Atsilout et Béria. Fin de citation.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] דכתיב והיה מספר בניי [בני ישראל] שהוא עלמא דאתגליא שמהחזה ולמטה יהיה בבחי' ומדרגת עלמא דאתכסיא שלמעלה מהפרסא בחי' ולתבונתו אין מספר וא"כ יהי [יהיה] הגילוי למטה כמו למעלה:

Cependant, dans le monde futur, dont il est écrit: «Et le nombre des enfants d'Israël sera» — [le nombre,] qui désigne le monde révélé, situé depuis la poitrine vers le bas, sera au niveau et au rang du monde caché, qui se trouve au-dessus de la parsa, l'aspect de «et à Son intelligence il n'est pas de nombre». Dès lors, la révélation sera en bas comme en haut.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak